

Mt 1116 JUGEMENT DE JESUS SUR SA GENERATION

Matthieu 11, 16-19

16 Mais à qui comparerai-je la génération, celle-ci ? /

Elle est comparable à des gamins assis sur la place
et qui interpellent leurs camarades,

17 en disant : /

« Nous avons chanté pour vous
et vous n'avez pas dansé (la joie) !

Nous avons lamenté pour vous
et vous n'avez pas dansé (le deuil) ! »

18 Car Jean est venu, ne mangeant et ne buvant pas /

et ils disent :

« Un démon est en lui ! » /

19 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant /

et ils disent :

« Voilà un homme bon mangeur / et buveur de vin
et ami / des collecteurs d'impôts / et des pécheurs » /

Mais elle a été justifiée, / la Sagesse,

de par ses œu /vres¹⁰⁶.

Traduction de Christian Luriti, 10 septembre 2021.

Sur des rythmo-mélodies de Gabrielle Desgrées du Loû, adaptées par Yves Beaupérin, avec la collaboration de Nathalie Schmidt, 10 septembre 2021.

¹⁰⁶ La Vulgate, ainsi que certains mss grecs anciens fiables - dont le Codex de Bèze - s'écartent des autres versions en attribuant la justification de la Sagesse à ses *filis*, ses *enfants* plutôt qu'à ses *actes* ou ses *œuvres*. Dans un cas comme dans l'autre, la Sagesse est évidemment personnifiée. Mais la formule *les filis de la Sagesse* désignant aussi les Ismaéliens (dont descendent les Druzes), on évitera d'utiliser cette désignation, qui plus est pour un texte antérieur à l'émergence de l'Islam.

Nous choisissons donc de suivre la Peshittâ, d'autant plus que ce texte-ci est centré sur *le Fils de l'homme* ; or, Jésus s'assimile lui-même à la *Sagesse* et, d'autre part, se caractérise spécialement par ses *œuvres* - cf. Jn 10,37-38 : « si je ne fais pas les *œuvres* de mon Père, ne croyez pas en moi. Mais si je les fais (les *œuvres* de mon Père), même si vous ne croyez pas en moi, croyez au moins à ces *œuvres*, afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Père (est) en moi et que je (suis) dans le Père. » et Jn 14,11 : « croyez-moi, (je vous le dis,) je (suis) dans le Père, et le Père (est) en moi ; et si non, croyez du moins à cause de(ce)s *œuvres* elles-mêmes. » Il s'agit bien des *œuvres* (ou actes) de la Sagesse.